

詩篇第一百三十八篇譯文對照

【詩一百卅八 1】

〔和合本〕「我要一心稱謝你，在諸神面前歌頌你。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕我一心稱謝你，在諸神〔有其他古卷：天使或君王或士師〕面前唱揚你。」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 我要一心稱謝你，我要在眾神面前歌頌你。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主啊，我要一心感謝你；我要在諸神面前歌頌你。」

〔當代譯本〕「主啊，我全心全意感謝你，我要在眾神面前歌頌讚美你。」

〔文理本〕「(大衛之詞) 我一心稱謝爾、歌頌爾于諸神之前兮、」

〔思高譯本〕「達味作。上主，我要全心稱謝你，因你俯聽了我的懇祈。我要在眾神前歌頌你，」

〔牧靈譯本〕「上主，我全心感激你，因為你俯聽了我唇上的話語。我要在眾神前讚頌你。」

【詩一百卅八 2】

〔和合本〕「我要向你的聖殿下拜，為你的慈愛和誠實稱讚你的名；因你使你的話顯為大，過於你所應許的。」

〔呂振中譯〕「我向你的聖殿堂敬拜，為了你的堅愛和忠信、我稱讚你的名；因為你使〔傳統加：你的名〕你的諾言宏大、超乎一切。」

〔新譯本〕「我要向你的聖殿下拜，我要因你的慈愛和信實稱謝你的名；因為你使你的名和應許顯為大，超過一切（“因為你使你的名和應許顯為大，超過一切”原文作“因為你使你的應許顯為大，超過你的一切名字”）」

〔現代譯本〕「我要在你聖所前下拜，我要頌讚你的名；因為你信實，有不變的愛，你顯示了你自己的命令超越一切〔希伯來文是：你的命令比你的〕」

〔當代譯本〕「我要俯伏在你的殿前，為著你一切的慈愛和信實稱謝你的聖名，又為著你因著自己榮耀的名所立的應許感謝你。」

〔文理本〕「望爾聖殿崇拜、為爾慈惠誠實、稱揚爾名、因宏爾言、越於曩昔所示兮、」

〔思高譯本〕「朝你的聖所伏地致敬；為了你的仁慈至誠，我必要稱謝你的聖名；因為你把你的名號和你的諾言，在萬物與萬民的面前發揚彰顯，」

〔牧靈譯本〕「我要朝向你的聖所俯拜敬禮，稱謝你的名，因為你的愛和忠誠，因為你萬事皆成的聖言。」

【詩一百卅八 3】

〔和合本〕「我呼求的日子，你就應允我，鼓勵我，使我心裡有能力。」

〔呂振中譯〕「我呼求的日子你應了我，使我心裏增加〔傳統：驕傲〕了力量。」

〔新譯本〕「我呼求的日子，你就應允我；你使我剛強，心裡有力。」

〔現代譯本〕「我求告的時候，你回答我；你用你的力量鼓勵我。」

〔當代譯本〕「我禱告的時候你就應允我，加給我力量使我壯膽。」

〔文理本〕「我呼籲時、爾即俞允、爾鼓勵我、俾我心有力兮、」

〔思高譯本〕「我幾時呼號你，你就俯允我，並將我靈魂上的力量增多。」

〔牧靈譯本〕「我呼求你，你就應答了我，是你使我體魄強壯、精神復蘇。」

【詩一百卅八 4】

〔和合本〕「耶和華啊，地上的君王都要稱謝你，因他們聽見了你口中的言語。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，地上君王都要稱讚你，因為他們聽見了你親口說的話。」

〔新譯本〕「耶和華啊！世上的君王都要稱謝你，因為他們聽見了你口中的言語。」

〔現代譯本〕「上主啊，地上的君王都要頌讚你，因為他們聽見了你的應許。」

〔當代譯本〕「主啊，地上所有的君王聽見你的話都要感謝你。」

〔文理本〕「耶和華歟、地上諸王、得聞爾口之言、必稱謝爾兮、」

〔思高譯本〕「地上萬君聽你口的諭旨；上主，他們都必來讚頌你，」

〔牧靈譯本〕「上主，地上眾王一聽見你的言語，都必來共同讚頌你。」

【詩一百卅八 5】

〔和合本〕「他們要歌頌耶和華的作為，因耶和華大有榮耀。」

〔呂振中譯〕「他們要默想〔傳統：歌頌〕永恆主所行的；因為永恆主大有榮耀。」

〔新譯本〕「他們要歌頌耶和華的作為，因為耶和華大有榮耀。」

〔現代譯本〕「他們要歌頌你的作為，頌讚你的大榮耀。」

〔當代譯本〕「他們要歌唱主榮耀的作為，因祂是大有榮耀的。」

〔文理本〕「謳歌耶和華之作為、以耶和華之尊榮赫奕兮、」

〔思高譯本〕「並歌頌上主的作為說：上主的光耀偉大無比！」

〔牧靈譯本〕「他們共同讚揚你的豐功偉績，“上主的榮光偉大無比！”

【詩一百卅八 6】

〔和合本〕「耶和華雖高，仍看顧低微的人，祂卻從遠處看出驕傲的人。」

〔呂振中譯〕「永恆主雖高，仍垂看着卑微的人；至於驕傲的人、他卻從遠處就認出來。」

〔新譯本〕「耶和華雖然高高在上，仍然看顧卑微的人；他卻從遠處認出驕傲的人。」

〔現代譯本〕「上主至尊無上，但他看顧卑微的人；狂傲的人無法在他面前藏匿。」

〔當代譯本〕「主雖然偉大，祂仍然看顧卑微的人；祂卻能分辨那些驕傲的人。」

〔文理本〕「耶和華雖崇高、猶顧卑微、惟彼驕人、則遙知之兮、」

〔思高譯本〕「上主尊高無比，仍垂顧弱小，惟對驕傲的人，卻遠遠旁眺。」

〔牧靈譯本〕「上主高居在天，仍關注地上的百姓，他雖在極遠處，卻記下驕傲的人。」

【詩一百卅八 7】

〔和合本〕「我雖行在患難中，你必將我救活。我的仇敵發怒，你必伸手抵擋他們，你的右手也必救我。」

〔呂振中譯〕「我雖行於患難中，你卻使我存活；我仇敵之怒氣、你伸手抵擋它；你的右手使我得勝〔或譯：拯救我〕。」

〔新譯本〕「我雖然處身在患難之中，你仍使我存活；我仇敵的怒氣，你必伸手抵擋；你的右手必拯救我。」

〔現代譯本〕「我被患難圍困，你卻保守我安全。你擊打狂怒的仇敵，用你的力量救了我。」

〔當代譯本〕「主啊，雖然我被患難所包圍，你卻要帶領我安然渡過。你也必伸手抵擋我那些充滿怒氣的仇敵，你的權能必要拯救我。」

〔文理本〕「我雖行於患難、爾必蘇我、伸手以禦我敵之怒、爾之右手、必援我兮、」

〔思高譯本〕「我若處於困難中，你必保全我的性命，你用右手救我，伸手拒抗仇人的憤恨。」

〔牧靈譯本〕「我在患難中，是你把我從仇敵的憤怒中救起，你長伸手臂，你的手將我拯救。」

【詩一百卅八 8】

〔和合本〕「耶和華必成全關乎我的事。耶和華啊，你的慈愛永遠長存，求你不要離棄你手所造的。」

〔呂振中譯〕「永恆主必成全關於我的事；永恆主阿，你堅固的愛永遠長存；你手所作的、求你不要放下哦！」

〔新譯本〕「耶和華必成全關乎我的事；耶和華啊！你的慈愛永遠長存，求你不要離棄你手所造的。」

〔現代譯本〕「你必定成全你對我的應許；上主啊，你的慈愛永遠長存！求你完成你親手開始的工作。」

〔當代譯本〕「主神要成全在我身上的計劃。主啊，你的慈愛永存不息。求你不要撇棄我，因為我是你手所造的。」

〔文理本〕「關於我者、耶和華必成之、耶和華歟、爾之慈惠永存、爾手所造者、勿離棄之兮、」

〔思高譯本〕「上主必替我完成這工程；上主，你的仁慈永遠常存，求你不要放棄你的作品。」

〔牧靈譯本〕「上主是這樣的眷顧我！哦，上主，你的仁慈永遠長存，求你不要把自己的作品放棄。」